

Speech of President Rodrigo Roa Duterte
during the 115th Labor Day Celebration (with English translation)
People's Park, palma Gil Street, Poblacion District, Davao City
01 May 2017

Salamat. Kindly sit down.

Mangayo pa lang ko'g... Mag kuan kuan diyan. Mainit masyado. Kamot sa babae. Pagkanaog, kunwari lang gud, alalay alalay. [laughter] Pag saka ako na sad gunit ha. [laughter]

(TRANSLATION: I would be asking.... that something there. It's too hot. The hand of the woman.. Upon going down, just pretend that you'll be assisting. I will hold it again when I go up. [laughter])

Kanang naa koy.... I will read the prepared speech pero naa lang koy isulti sa taong lungsod sa Pilipinas. Naa ngari ang anomalya apil na ang gobyerno sa panghitabo sa atong kinabuhi. We have been told that we do not have the money and that we have to sacrifice and make things to happen.

(TRANSLATION: I have something.. I will read the prepared speech but I want to tell something to the Filipino people. There are anomalies here, which includes government officials, that would actually affects our lives. We have been told that we do not have the money and that we have to sacrifice and make things to happen.)

Ang tinuod diri sa akong... during my term, I was reviewing all contracts of government. Including those given to very persons and entities. Naay mga propriedad sa gobyerno nga gipanggunitan og pipila ka pamilya ngari sa Pilipinas. Kaning mga dato, maski kinsang Presidente ilang kumpare, as they have been enjoying privileges nga wala gyud gihatag sa katawhan nga ila man unta.

(TRANSLATION: The truth is... during my term, I was reviewing all contracts of government. Including those given to very persons and entities. There are several families that are using government properties here in the Philippines. The rich would befriend whoever would be the President as they have been enjoying privileges that most people are not experiencing.)

Naay mga propriedad ngari sa Pilipinas nga hangtod karon ginagunitan sa mga oligarchs nga maoy tag-iya'g negosyo, maoy tag-iya mga business empire, maoy tig guba sa atong yuta, wala silang pakialam, and they have been enjoying and abusing the Filipino people. Kinahanglan I have to address myself to the oligarchs nga napanganlan na nako sila, I have mentioned their names in public, minura ko na kayo ng p***** i**, dahil inaabuso ninyo ang gobyerno.

(TRANSLATION: Up until now, are still handling the properties here in the Philippines that are being used by the oligarchs that owns businesses or business empires that are destroying the lands. They don't care and they have been enjoying and abusing the Filipino people. I have to address myself to the oligarchs, I have mentioned their names in public, I have scolded you because you are abusing the government.)

Kayo, kung magsalita, when you call upon us government workers, it is as if we are beggars unya kami tanan mga corrupt nga pareho ninyo. So within the next three months, ako nang ingnon nang mga tag-iya, o mga nagkupert sa yuta sa gobyerno nga wala mo mubayad sa inyong buwis amounting to billions unya nagagamit mo diri sa yuta sa gobyerno og gipagkitaan ninyo nga walay klaro unsa, nganong niabot sa inyo. Og dili ninyo iuli ang yuta sa gobyerno, then I will ask the Filipino people to occupy the lands [applause, people cheering] that are in your hands [applause, people cheering]. That's Makati, Pasay. Mangita na mo'g gwapong pwesto dira [people cheering].

(TRANSLATION: When you're taking, it's as if we are beggars when you call upon us government workers and generalize that we are corrupt just like you. So within the next three months, I will tell the owners or those people claiming the government lands that you are not paying your taxes amounting to billions and you are using the lands of the government. It was unclear how you got that. If you won't return the lands to the government, then I will ask the Filipino people to occupy the lands [applause, people cheering] that are in your hands [applause, people cheering]. That's Makati, Pasay. You may find a nice place there. [people cheering].)

Yes because I said akong tangtangan, mangita na mo'g pwesto, pagbutang na mo sa inyong mga balay because it is yours. It cannot be there at all times. So start thinking and talking to the authorities, maybe the BIR or the owner of the property, the Philippine.. Philippine National.... pangalan nung trade, Bebot? Tung ilang mga yuta nga naa sa mga dato og gihatag lang gikan kang Cory, gihatag kay... ang ilang newspaper nga nipabor kay Cory kontra ni Marcos, puro nihatag lang sa yuta, si Marcos ngadto naka bana, naka asawa og tag-iya'g newspaper, unya karon nag gunit sa yuta nga walay bayad bayad.

(TRANSLATION: Yes because I said I will remove it, I am asking you to look for another place and build houses because it is yours. It cannot be there at all times. So start thinking and talking to the authorities, maybe the BIR or the owner of the property, the Philippine.. Philippine National.... what's the name of the trade, Bebot? Those lands that were given by Cory to the oligarchs, it was given by... the newspaper that sided Cory against Marcos, those lands were given. Marcos got married to the owner of that certain newspaper, and now they have a land but they're not paying.)

They're assessed by the BIR – 1.5 billion pag abot atong Enares, o Henares, gihatag lang og 8 million 5 something. Nalimtan na ang kaso, nag pasa pasa na lang sa Supreme Court and until now, napurnada na ang Pilipinas. Daghan na. So kamong nag gunit sa yuta, buhii na, kung dili, I will ask the Filipino people to get it from you and occupy your own land kay inyo man na. Mao nay akong buot pasabot [applause] medyo kamo mga dato nga abusado.

(TRANSLATION: They're assessed by the BIR – 1.5 billion when Enares or Henares came in, they issued around 8 million 5 something. The case wasn't monitored, it was just handed over the Supreme Court and until now, the Philippines continue to suffer. There's more. So to those land owners, give it up or else I will ask the Filipino people to get it from you and occupy your own land because that's yours. That's what I am referring to [applause] to some of those people who are abusing the government.)

Sumobra na kayo sa totoo lang. Kaya you have enriched your families for generations tapos at the expense of the Filipino. That is has to stop. Dili ko Presidente ninyo. Wala ko mudawat og inyong kwarta. Gipadaog ko sa Pilipinong nangandoy nga makatabang ko sa tawo. Buhaton ko na. Muingon gani ko nga magdemonstration ta tanan, apil mo kay ang akong pag-awayan nga dili ako. Pero gusto mo makigbahin nako'g yuta, magdala mo'g taro [laughter] kay [inaudible] mo sa katarong yuta. Ang ako is Binugao, habilin ko man na gikan sa akong amahan og inahan, naa koy pipila dira. If you want that, I'll give you. Pero usa ka taro, duha ka panggana, well ihatag nako ninyo. Pero gusto ninyo nga banggaon ko ni sila tanan.

(TRANSLATION: To be honest, you're too much. You have enriched your families for generations at the expense of the Filipino. That has to stop. I'm not your president. I am not accepting your money. The Filipinos who are hoping that I could help them elected me. I will do that. If I say that we will have a demonstration, you join us because I am fighting for what is not mine. But if you want to share a piece of land with me, bring a tabo because [inaudible]. I have some in Binugao since those was given to me by my parents. If you want that, I'll give you. But bring one tabo and two palangganans, well I'll give it to you. But you want me to face them.)

Pwede nila ko ipapatay, pwede pud ko nila pugson siguro pagpahawa. Pero ako, andam ko sa tanan. Gipusta nako akong kinabuhi, akong honor, basta pagkapresidente nako. You have to be because you have been there for the longest time. Pero basahon nako... Ako giingnan nako sila, hindi ako marunong magbasa ng Tagalog, wala ako sa politics eh.

(TRANSLATION: They might kill me or oust me in my position. But I am ready. I risked my life and my honor for this presidency. You have to be because you have been there for the longest time. But I will read. I told them that I don't know how to read in Tagalog, I'm not in the politics.)

Maybe because di gyud ko niadtong una nga naay Tagalog. Gingnan gyud nako akong maestra nganong pugson ma'g Tagalog nga Bisaya man ko [laughter]. Pandiwa, pandiriwa [laughter]. Eh kayo anong naaalala niyo diyan? [laughter] 'tong gobyerno na 'to... Basta yung walang pulos, t*** i**. [laughter] Imong patyon lang ang bata dira. Tapos naay a equal sign, equal ana, padrawing drawing, unya ang arithmetic, gidungan sa alphabet. mao nang a plus b plus c equals a squared to... Unsa man na, mukutaw ang utok [inaudible] y*** [laughter, people cheering]. Bitaw, ingan nako nang Department of Education nga tangtanga na.

*(TRANSLATION: Maybe because I wouldn't show up when there's Tagalog. I even asked my teacher why we had to be forced speaking in Tagalog when I am a Bisaya [laughter]. Pandiwa, pandiriwa [laughter]. Can you even remember anything? This government when it comes to nonsense. Son of a b****. [laughter] You're killing the children. Then there is this 'a equal sign, equal' and you had to let them draw something, and then the arithmetic was mixed with the alphabet. That was 'a plus b plus c equals a squared to...' What is that? Stirring the brain [inaudible] y*** [laughter, people cheering]. By the way, I will ask the Department of Education to remove that.)*

Geography, [inaudible] kinahanglan og directions eh. Angle, kanang 90 degrees, kinahanglan na. Para gusto na. Physics, because it is a day-to-day application. Kanang mga Calculus, Algebra, c minus 5 equals a plus b equal. Unsa may nahibaw-an nimo? Edi wala [inaudible]. Naa moy nahibaw-an sa Algebra?

(TRANSLATION: Geography. [inaudible] you need directions. You need angles such as 90 degrees. Physics, because it is a day-to-day application. The calculus and Algebra: 'c minus 5 equals a plus b equal.' What have you learned? None [inaudible]. Have you learned something from Algebra?)

Ang akong ipatudlo, Business Math. Kana. [applause] Interest, pila'y bayran, [inaudible] economiya. Arong kamo ang magkwenta, mao ning kalibutan ngadtong GDP, and kana economics o Gross National Product, income from asa, o domestic product, income anang [inaudible] sa Pilipinas. Mao nang dapat natong tun-an. Pero kanang mga calculus, ambot aning Tagalog. Maayo na man ta mag-Tagalog. Pero ngano man? Naa man gyu'y Tagalog nga dili maayong Tagalog kay dili ko kamao magbasa ana. Naa koy deficiency sa kuan, aside sa pag kuan sa relo.

(TRANSLATION: I want them to teach Business Math. That one. [applause] Interest, how much you'd be paying, [inaudible] economics, so that you'll be the ones calculating it and you will know about GDP and economics or Gross National Product, incomes or the domestic products, income of [inaudible] in the Philippines. You should learn that. But calculus, I don't know with the Tagalogs. We are good in speaking Tagalog, but why There are some not-so-good Tagalogs, which is why I don't read [or speak] Tagalog well. I have a deficiency on something aside from ... watch.)

Naay pareho anang Tom Cruise. Tom Cruise, dili kabalo magbasa kay ang sige og ana. Pero tinuod na, mao nang sakit ni Toms Cruise. Pero babae ang wala, master sa buang. [laughter]

(TRANSLATION: Just like Tom Cruise. Tom Cruise doesn't know how to read because he keeps on doing that. That's true, it's Toms Cruise's sickness. But women? No, the crazy has mastered it. [laughter])

Today I personally celebrate with you our dear Filipino workers... paminaw mo ani ha kay wala ni'y bola diri...(TRANSLATION: Listen to this because I'm not beating around the bush this time.) the 115th International Labor Day. This year's Matatag na Kabuhayan at Trabaho Tungo Sa Progresong Pagbabago. After reflexive governance we are harnessing the power of both labor and enterprise towards national development.

Ang atong ekonomiya, medyo gwapo na. Pagkahuman nako'g adto'g China, makig-istorya ko niadto, wala lay mupalit sa atong banana, kung unsa unsa na lang, until nihangyo ko didto na what's wrong with the bananas, what's wrong with our importations. Maayo ilang tubag, dili sa quality but they're talking about geopolitics. [inaudible] they have decided not to.... I did not come here to ask for anything. Wala akong.... I... I... Wala akong hinihingi. Ang gusto ko lang malaman kung bakit yung mga producto namin ay nahihirapan. So ang bananas: down, wala nay mupalit og pineapple.

(TRANSLATION: Our economy has improved after I went to China. I talked there. They were not buying our bananas or anything until I asked them what's wrong with the bananas, what's wrong with our importations. They answered well, it's not about the quality, but they're talking about geopolitics. [inaudible] they have decided not to.... I did not come here to ask for anything. I am not asking anything. All I was asking was what went wrong with the products. So the bananas: down, nobody would also buy the pineapples.)

Pinalisdan ta. Mao tong niingon ko sa China, nganong apilon man ta sa inyong kalagot? Maybe sa America. Wala man mi labot sa America. Dili... America is also our friend. Pero ingana nako? So I went to shake your hand, I am not asking for anything, tell us about what's wrong with our export so that we can correct it accordingly para makabuga na and sabihin niyo ang rason. Ang rason is ang geopolitics. Sabihin kong wala akong... I will let chart my own independent foreign policy. Mao to.

(TRANSLATION: Pinahirapan tayo. China told us that. Why do you have to include us with your issues? Maybe because of America. We don't care about America. No, America is our friend. But that? So I went to shake your hand, I am not asking for anything, tell us about what's wrong with our export so that we can correct it accordingly so that we could show something, and explain to us. The reason was geopolitics. Sabihin kong wala akong... I will let chart my own independent foreign policy. That's it.)

Damayon lang ni. Ang lisod, ilan bang bilyon yan? Ngayon, as of now? Ah oo, karon ang atong saging, kuwang pa. Naimport na nila so we are at.. in parity now of our previous years. Ang pineapple ang naay ano gamay, averasion kay wala na man sila nananom kay wala na may muimport. Karon nisugot na ang China, kusog na pud ang demand. Wala na pud ta sa place, nahabol na tayo ngayon sa pagtanom.

(TRANSLATION: Damyon lang ni. The thing is, how many billion is that? As of now? Right, now we are short with bananas – which was already imported to them, so we are at.. in parity now of our previous years. There are minor averasions with our pineapples because there are only a few who planted it since they expected that it won't be sent to other countries. Now that China agreed, the demand is now high. We are now back in planting them.)

So China is [inaudible] frigid. Naa na sa North Pole eh. Ang ilang mga arabulance, ni-a ra jud na sa ubos. Five million people, kinahanglan man gyud na mukaon, and they do not have that enough plant to plant or food for everybody. So kinahanglan na sila sa atong mga exports. Okay na ta unya ang kwarta [inaudible] 100 million.. Hindi, yung takbo ng pera. Giingnan pa mi na "Sige na asa na inyong project? Ni-a na ang kwarta?" Eh ayaw mo pa niyan? [inaudible] na hindi naman talaga kalaban? So ang China promised 2 bridges, ilang buhaton sa Manila libre.

(TRANSLATION: So China is [inaudible] frigid. They are located at the North Pole. Their arabulance is here below. Five million people, has to eat, and they do not have that enough plant to plant or food for everybody. So they needed our exports. We are okay, the money [inaudible] 100 million.. No, the movement of the money. We were even asked "Where are your projects? Here's the money." Who wouldn't want that? [inaudible] not our enemy? China also promised to build 2 bridges in Manila for free.)

Unya nakadungog na pud ko ganina [applause] libre kay nagsaka ko sa ilang warship nakaparking. Pagkagwapo. Murag... [inaudible] ang China lang. Ang ilang warships naa tanang armaments pero sa sulod murag hotel. Giingnan nako nga naa ba moy kwarto diri? Og kanang naa, niingon ko nga pwede ko musakay duha ka adlaw, short time lang gud. Short time. [laughter] Suroy suroy ba overnight, ingon sila pwede. Gwapo kaayo. So gwapo ang relasyon nato.

(TRANSLATION: I heard it again a while ago [applause] that it would be for free because I went to their warship. It was good. It was like... [inaudible], their warships has all the armaments but it looks like a hotel inside. I asked them if they have any rooms here. I asked them if I could join them for two days, just for a short time. Short time [laughter]. Just for an overnight tour, they agreed. It really looks nice, so our relation is good.)

So dili kaayo ko makaingon nga nagkalisod lisod kay ang unemployment rate, ang walay trabaho, niubos siya. Daghan na man gud kwarta ang nisulod. Our workers here and abroad are the most hardworking and resilient people – increasing the [inaudible] work-related challenges, in only to provide their families with pleasant standard of living.

(TRANSLATION: So I can't tell that we are having a difficulty because the unemployment rate went down because of the investments. Our workers here and abroad are the most hardworking and resilient people – increasing the [inaudible] work-related challenges, in only to provide their families with pleasant standard of living.)

Didto ko sa Middle East, wala man kaayoy problema. Sa Saudi Arabia, most populated country with Filipinos, okay man. Ang Bahrain og Qatar, wala gyuy problema, They treat us as if we are brothers and sisters to them. So wala koy nakit-an nga drive... makasuroy sila and they can... just like kana lang gud nga butang sa rehiyon, [inaudible] ayaw ana kay we're not looking for trouble [inaudible] pero mutuo ka anang ang Bahrain murag dili na kaayo strikto kay didto sa bahrain, makaorder ka'g imong even pork, mga ana sa hotel.

(TRANSLATION: In the Middle East, we don't have a problem. In Saudi Arabia, most populated country with Filipinos, it was okay. In Bahrain and Qatar, no problem as well. They treat us as if we are brothers and sisters to them. So I can't see any drive..., they can roam around and they can... just like in religion [inaudible] we're not looking for trouble [inaudible] but believe it or not, Bahrain is not really that strict because in Bahrain, you can order pork, in the hotel.)

Murag niconceive sila, unya dili na kaayo strikto sa swimming pool, naniudto mi nagtan-aw ko [inaudible] siguro mga baynte kabuok nagbikini [laughter]. Hapit pa ko mabukog sa isda kay [laughter] [inaudible] Nganong namatay man si Duterte? Natuk-an. Ngano man? Sige'g tan-aw og nakabikini nga mga babae ngadto sa swimming pool.

(TRANSLATION: It seems like they have conceived, they aren't really that strict in the swimming pool. We were having our lunch, and I was looking at around 20 girls who were wearing their bikini [laughter]. I was almost choked by what I was eating [inaudible]. Why did Duterte die? He got choked. Why? He kept on looking at those girls at the swimming pool.)

Under the said administration, the Department of Labor and Employment shall be able and ready to ensure that every Filipino worker attains full, decent, and productive employment to the promotion of the [inaudible] employment opportunities, development of human resources, maintenance of industrialities [inaudible], protection of workers, and the protection of their welfare.

Kani ha, paminawa ninyo ni. Mao ning gisabutan namo samtang nagahuwat mo. Dugay ba mo nagahuwat? [audience said yes] Sabaan kaayo mong mga leaders

leaders. [inaudible] Paminaw sa mo sa usa't usa. Pero wala sila kahibaw nga naunhan nako sila. Ani ni: Give us time. Tung kampanya niingon ko nga kanang contractualization, ako nang tirahon. Pero dili na madali kay ang mga negosyo nga seasonal o dili, ang ilang negosyo, seasonal o kanang mag export sila, kinahanglan ana og volunteer ngadto.

(TRANSLATION: Listen to this. We were talking about this while you're waiting. Were you waiting for too long? [audience said yes] The leaders are too loud [inaudible]. Listen to each other first. But they didn't know na inunahan ko na sila. Its like this: Give us time. During my campaign during the elections, I said I will solve the issue on contractualization. But it's not that easy because of those businesses who are seasonal or because of the export industries who rely on the volunteers there.)

You have to make actions. They're still in the process of doing it. But I said. and I say now: I stand firm in my convictions to end endo. The labor code guarantees all workers on the rights to security of tenure. This has to be strictly enforced. Panahon lang. (Just in time.) To this end, I will issue an executive order directing the strict implementation of existing provisions of laws against endo and labor only contracting. [applause]

We will hire more labor inspectors. Mao nang bandido, ang number one deado. *(TRANSLATION: These are the bandits.)* Alam niyo minsan they are to task and clearly pila gud ang negosyante og businesses ngari sa Pilipinas. *(TRANSLATION: ... to task how many businessmen and businesses here in the Philippines.)* It's about 1 million. Mali kaya yung figure, 1,2. luwi yan ng information. Pila ray trabahante sa Department of Labor. *(TRANSLATION: How many employees are there at Department of Labor?)* They cannot be inspecting around 1,000 establishments a day. So mao ni akong proposal *(TRANSLATION: Here's my proposal)*, I further order to Department of Labor and Employment to deputize trade unions and to stop conduct inspections of all establishments in the spirit of tri-partism [applause]. Kamo lang mismo *(TRANSLATION: Do it among yourselves)*.

Mga labor union, you can invade, isumbong sa ilaha. Ang ako lang giingon sa mga representatives, when you make the report, tell me the truth. Ayaw ko og babaki kasi baka I will adopt your reports then mapahiya ako, then there's something wrong with your relations.

(TRANSLATION: To the labor union, you can invade, you can report to them. But as for me, when you make the report, tell me the truth. Do not lie because I will adopt your reports then I would be embarrassed, then there's something wrong with your relations.)

Ang ako lang gi ingon sa inyong mga representatives, when you make the report, tell me the truth. Ayaw ko ug bakaki. Kasi baka I will adapt your reports, then mapahiya ako, then there's something wrong in our relationship. Para pag mag salita ako, iyon na 'yun. O ito na 'yun ang report ninyo.

(TRANSLATION: What I told your representatives was, when you make a report, tell me the truth. Don't lie to me. Because I might get embarrassed when I adapt your reports and then there's something wrong in our relationship. So when I talk, that's it. This is what your report will be.)

I also ask the labor organizations to submit it to the nominees to the different bodies in government for processing in accordance with the... kapuya ani uy. [Laughter]. Sige rag balik-balik. Ang bulahan ngari, Bello ra.

(TRANSLATION: I also ask the labor organizations to submit it to the nominees to the different bodies in government for processing in accordance with the... this is very tiresome. [Laughter]. It just keeps on repeating. Bello is the one who is blessed here.)

One of the most important things really is katong noting the ratification process undertaken as well as the concurrence received by the concerned government agencies. Kani importante ni. I am pleased to announce that I have decided to ratify, gi permahan na nako, an ILO convention number 151. I will do the same for the senate for its concurrence. May this serve as a symbol of government's commitment to continuously uphold the aspiration of a corrupt-free civil service.'

(TRANSLATION: One of the most important things really is noting the ratification process undertaken as well as the concurrence received by the concerned government agencies. This one is important. I am pleased to announce that I have decided to ratify—I've already signed it—an ILO convention number 151. I will do the same for the senate for its concurrence. May this serve as a symbol of government's commitment to continuously uphold the aspiration of a corrupt-free civil service.)

Naa koy... let's talk about corruption. Matagal na ninyo akong mayor sa davao. Kaluoy sa diyos, daghan kog sala. Marami akong kasalanan. Plenty. Faults aplenty but kanang corruption nag likay gyud ko ana kay kahibaw gud kong fiscal gud ko diri. Once upon a time, wala pa nang Ombudsman during Marcos' time, I was one of the two only special prosecutors sa tanod bayan na 'to. Ngayon Ombudsman ngayon.

(TRANSLATION: I have... let's talk about corruption. I was your Mayor in Davao for a long time. With God's mercy, I have many sins. I've committed a lot of sins. Plenty. Faults aplenty but I've always stayed away from corruption because I was a fiscal here. Once upon a time, when there was still no Ombudsman during Marcos' time, I was one of the two only special prosecutors in the tanod bayan. Now it's called the Ombudsman.)

So ako'y tig prosecute niadto sa mga corrupt. Mao nang ako naglikay gyud ko ana maskin gamay lang. Mao giingnan nako pagka president nako. Niingon man gud sila na naa koy 211 billion. Wala may maminaw nako kay election, basura man gyud to tanan sa Inquirer ug sa ABS-CBN. Ako silang giingnan, look for it anywhere. You can go to the banks, or amla sa Central Bank.

(TRANSLATION: So I was the prosecutor of the corrupt. That is why I always stayed away from corruption, even just a little bit of it. That's why when I became president, I told them—because they said I had 211 billion. Nobody would listen to me because during the elections, everything from the Inquirer and ABS-CBN were trash. I told them to look for it anywhere. You can go to the banks, or AMLC at the Central Bank.)

Ug naa koy kalahati lang maski ana, tatal kamo naa man mo sa power, you can discover it if you really want, if there is money. I will withdraw my candidacy as president. Karong presidente nako, usbon nako. Trillanes binugok ba. Tuo mo aning Trillanes. English-english wa ma'y nahibaw-an. Unsa mana nga baw-an ana magpalarga rag barko. Di pa gani siguro ka mao ang tonto.

(TRANSLATION: If I had even just half of it, since you are still in power, you can discover it if you want—if there is money. I will withdraw my candidacy as president. Now that I'm president, I will say it again. Trillanes is stupid. Would you believe in Trillanes? He doesn't know anything. What else does he know but to sail a ship—but he might not know that well also.)

Kayo, kayo. Ako na ang presidente, ako na ang nag-uutos. Buksan ninyo lahat at kung meron kayong makita, maski kalahati lang ana intawon, I will step down as president. Ako silang giingnan ug naay—Kahibaw mog si Inday, si Pulong, ug Baste ma involve ug corruption o transaction, then I will also resign the following day. Gamay ra akong gihatag sakong kaugalingon magkamali. But I am very exacting sa corruption. Mao nang naa koy daghang cabinet member ana ga sayo. Na kalitan lang na silang tanan didto kay gi ingnan ko, “You're fired.” Son of a bitch you're fired. You're lying.

(TRANSLATION: You, you, all of you. I am the President and I am the one ordering you to open everything and if you discover something, even just half of the amount, I will step down as president. I told them if there is—You know if Inday, Pulong, or Baste get involved in corruption, then I will resign the following day. I left myself very little room for mistakes, but I am very exacting when it comes to corruption. That is why many among my cabinet members were surprised when I told them, “You're fired.” Son of a bitch, you're fired. You're lying.)

Mupalit ka ug truck nga 18 million ang usa? 18 billion usa ka truck lang bombero. Sunugon nimo tibuok Davao ana para magamit nimo. 18 billion. Unya naa na'y na deliver, ni para sa ilang, iya mismong, iya mismong legal office mao'y nagsulti, “Ayaw. Undanga una.” Ang yawa niadto pagyud, ni pirma. Siyay una-una mag sigeg gawas sa nasod.

(TRANSLATION: You'll buy a truck worth 18 million each? 18 million for just one firetruck. You have to burn the whole Davao City down just to use that truck. 18 billion. And then even though his very own legal office was the one who tried to dissuade him from it, the fool went ahead and signed it. Now he goes out of the country frequently.)

Abi man to nakog—pag adto nako ngadto, Mayor dagan because we are looking for somebody who is really not corrupt... ana-ana, kanang pagdala nimo sa Davao. Basig ano... So, finally, I was able to convince myself to run.

(TRANSLATION: I thought that it was—when I went there—Mayor, please run for president because we are looking for somebody who is really not corrupt... the way you run Davao. So finally I was able to convince myself to run.)

Unang-una, ang nakit-an nako, putang ina mag siren. Nakita ba ninyo ako sa Davao nag siren? Kana rag naay pagbuto sa airport, pag sunog. Nakita ba ninyo ako dumaan jan, nag siren-siren? Pinagbawalan ko na nga ang cabinet members to use the number six plate number. Mao nay plate number. 8-congressman. 7-senator. Wala akong, wala akong pakealam jan sa ibang departamento, yung sa akin lang. I told them ‘wag kayo gumamit ng 6. I do not like it.)

(TRANSLATION: The first thing that I saw were the sirens. Have you ever seen me use a siren in Davao? Only when there was an explosion at the airport, a fire. But have you every seen me pass by using a siren? I have forbidden my cabinet members to use the number six plate number. The plate number 8 is for

congressmen, 7 for senators. I don't care about other departments, just mine. I told them not to use the 6. I do not like it.)

Tapos ako mismo dili ko naga siren. Naa la'y haggard na mag una, patabi lang kayo kay muagi si Digong kay naay—pero I usually decline invitations because I do not want to create traffic jams, congestions. Kay muagi ko nga naay pulis, parahon nila nang mga kadto. Para linya, para kung mag traffic light ug stop, stop ta. Walay siren-siren. Muagi lang gud ta, muhangyo lang ta na padaplin. Ana.

(TRANSLATION: I myself don't use the siren. A haggard will go first, though, just to clear the way because Digong will pass through. But—I usually decline invitations because I do not want to create traffic jams, congestions. When I pass through, the police will pull over vehicles over there. If the traffic light is on stop, we stop. No sirens. Let's just pass through and request people to go to the side to clear the path for a while. That's it.)

Kani, meeting rag kausa, pagawas ug siren. Nabaguan ning yawa ni. [Laughter]. Wa man gani ko mag siren sukad sa Davao in my history of 22 years. Wala ko kahinumdom nga nag adto kog opisina ga... Tanang ga siren-siren gipahawa nako. Tanan. Mga abogado diha nako sa City Hall nga ga gamit-gamit ug siren, out. Hambogero ka. Mga mabaguan.

(TRANSLATION: But then this one here will take out a siren just to go to a meeting. What a fool. I myself did not use a siren in Davao in my history of 22 years. I cannot remember a time that I went to my office using... I fired everyone who used a siren, out. You're arrogant.)

Mao ako di ko gustog—basta gusto ko tinarung lang. And that goes for everybody. Naa koy amigo who has been with me since 1988. Ang iyang tubag lang gipangutana siya sa mga directors, kung unsay inyong gisabutan sa akong aid, mao na to. Ana ko si Bong tawga. He should resign within two days.

(TRANSLATION: That's why I don't want—I just want an honest job. And that goes for everybody. I have a friend who has been with me since 1988. His answer to queries from his directors was to go on with whatever they have discussed with his aid. I called Bong. He should resign within two days.)

Ayaw ko yang mayabang na— So kaning ako—but you can really... Daghan na basahun. Ila-ilahon ko tong si kuan. Aha na man to? [Laughter] Tatal nag huwat man ko ganina, tama na ni. Basta ako I can guarantee na of all things equal, all things equal, pro-tao gyud ko. Pro-labor ko.

(TRANSLATION: I don't want that kind of arrogance. So I—but can you really... there's so much to read. I should get to know this person. Where is he? [Laughter]. I waited earlier anyway, this should be enough. But I can guarantee you that among all things equal, all things equal, I am pro-human. I am pro-labor.)

Mao nay akong ikasulti ninyo. Kanang mga dato, mga abusado who took advantage of their ties, influence, family relations, you have to give up the property. Return it to the Filipino people kay nagkinahanglan ko ug kwarta para mabuhat nako— Mga kadamay hain man? Wa na kay nangilog man ug dili ila. [Laughter].

(TRANSLATION: That's what I can say to you. Those who are rich and abusive who took advantage of their ties, influence, family relations, you have to give up the property. Return it to the Filipino people because I need money to do—Where are

the Kadamay members? They're gone because they stole what isn't theirs. [Laughter].)

Okay man yan. Do not—Wala akong sama ng loob sa inyo ha. I know how is it to be—Giingnan tamo, diha sa likod anang Ateneo de Davao, diha mi ga tindog sakong amahan pag abot namo 1949. Pagatpatan pa na ang, kumpay pa, kanang pagkaon sa kabayo. Katilaw pud mi ug demolition.

(TRANSLATION: That's okay. Do not—I'm not holding a grudge against you. I know how it is to be—I told you about the back of Ateneo de Davao. That's where my father and I stood when we first arrived in 1949. Back then it was made of the same thing that horses eat. We also experienced demolition.)

So iyang mga ano ninyo na nangilog mo ug kuan—mao ako nalang tong giingnan ang mga military ayaw nalang ninyo... Buhatan ta nalang mo ug lain. Ayaw nalang mog away kay kamo may mga armas mo. Siyempre masuko ka imong—Pilipino ra pud na. Pobre ra pud na pareha nato. Kung mayaman 'yan, hindi yan magsabi kung—Maghintay nalang kayo. Buhatan ta mo ug inyong bag-o. Mga kadamay, ayawg iloga ha, kay giilog na to ninyo tong ilang balay. Tama na to. Buhatan ta pud mo ug inyo.

(TRANSLATION: So what you have now that you took what isn't yours—that is why I told the military to refrain from... I'll just build you new houses. Just don't fight with them because you are armed. Of course, if you get mad at your—they're your fellow Filipinos. They are poor just like us. If they were rich, they won't say—Just wait. I'll build you new houses. Kadamay, please don't steal that also because you've already taken their houses. That's enough. I'll build new ones for you.)

Mao lagi na. We collect taxes unya kwaon nato ang mga yuta nga naa nila. Then we will sell it, then I can fund the housing projects para sa mga Pilipino. But I can assure you that during your time, my time, your time with me, naa gyud koy mabuhat para kaninyo kay ako intawon niagi pud ug ka pobrehon. Pobre ra man gihapon ko ron. Hain man ang mga babae? [Laughter].

(TRANSLATION: That's it. We collect taxes and then we get the land that they have. Then we will sell it, then I can fund the housing projects for the Filipinos. But I can assure you that during your time, my time, your time with me, I will be able to build something for you because I too have experienced poverty. I am still poor. Where are the women? [Laughter].)

Sige lang, magkita-kita lang ta. Next labor day napud ta mag chismis. Mayo uno. But I salute the Filipino worker for their sacrifice, labi na gyud tong... [Applause]. Kahibaw mo ug nganong init ko, hibaw mo nganong init ko anang droga nga mupatay gyud ko? Alam mo bakit? Di nalang ta diri. Kanang naa sa gawas. I would not mention the particular country. Pero it's happening everywhere.

(TRANSLATION: Alright, we'll see each other again. We'll chitchat again on the next Labor Day. May one. But I salute the Filipino worker for their sacrifice, especially for those who... [Applause]. Do you know why my blood is hot against drugs to the point that I will really kill? Do you know? Let's not talk about what's going on here, but outside. I would not mention the particular country, but it's happening everywhere.)

Kanang mga Pilipino nga tua sa gawas, pag hawa ana sa balay pag larga, the family becomes dysfunctional. Wa nay inahan eh, ug dili ang amahan. Dili na normal ang

balay ug walay papa o mama. And what is really very, very painful is ug kanang mama ug papa ma-assign ug usa ka lugar ang usa ka asawa usa pud ka, unya lagyo.

(TRANSLATION: The Filipinos abroad, when they leave their homes, the family becomes dysfunctional because there is no longer a mother, if not a father. A home is not normal without a mother and father. And what is really very, very painful is when the parents are assigned in different places far away from each other.)

And you have heard stories. Unsa may inyong nadunggan? Nga ilang tulog—It's a uniform statement. Tag tulo to upat ka oras. Ilang pagkaon ang salin, ang basura. Unya apil pa diha ang pang abuso, rape. Unya ila lang nang gina ugom. Palit lang silag pills. Wa man sila'y mahimo.

(TRANSLATION: And you have heard stories. What have you heard? That their sleep—it's a uniform statement. They get to sleep around three to four hours only. They eat leftovers and trash. In addition, they also get abused and raped. And they just take all that in and buy pills. There's nothing that they can do.)

Mao na akong gikasakitan. Niay mga Pilipino mag tiayon. Wa na'y tatay ang mga bata, wa nay nanay, dysfunctional na. Unya gagmay pa, ibilin lang sa lola ug lolo sa igsuon. Siya mutrabaho ngadto sa gawas, enduring abuses, ang kamingaw. Ila nang isikmura just to earn a few dollars to send the money dito sa Pilipinas to fund the schooling of their children.

(TRANSLATION: That's what hurts me most. There are Filipino couples. Their children grow up without them and the family becomes dysfunctional. The children are very little when they are left to the grandparents. They'll work abroad enduring abuses and homesickness. They'll take all that in just to earn a few dollars to send money to the Philippines to fund the schooling of their children.)

And yet pag abot sa panahon, abi nila ang ilang anak ga iskwela, na lulong sa droga. Ang ubang mga anak mga babae mag wala, mabuntisan kay... It's a dysfunctional family. Adto sila lima ka tuig, unom, di gani maka uli. Pag abot ngari only to realize na nothing happened sa ilang sakripisyo.

(TRANSLATION: And then the times comes when their child, who they thought was studying well in school, is now a drug addict. Some daughters waste around and get pregnant. It's a dysfunctional family. They go there for 5 or 6 years without even going home and then they go home only to realize that nothing was born out of their sacrifice.)

Unya kamong mga durugista, if you are in it really, in two months' time mag luto ka ug shabu, milyonaryo ka. So tanaw nako, unsang klaseng hustisya imong gibuhad sa isa ka tao? Kaya mainit talaga ako jan sa droga. Makasala na kag makasala. Mangilog kag asawa... wala ako ha, buwag to. [Laughter].

(TRANSLATION: And to you drug lords, if you are in it, really, in two months' time that you cook shabu, you become a millionaire. But I think, are you doing each person justice? That's why my blood heats up when it comes to drugs. Go on and make mistakes. Steal a spouse... but not me, okay, they're separated. [Laughter].)

Makasala man mo ana, ayaw na kay ako init gyud kaayo ko because we will be producing the next generation na katok na. Kahibaw kag unsay lisod diha? Kay kanang nagagamit sa droga, ug bangag gyud na, ug usahay muingon nga gi tadtad

niya iyang mama ug papa kay iyang guardian angel nag ingon nga demonyo daw sila. Buang na eh.

(TRANSLATION: Don't make that mistake because my blood is hot when it comes to that because we will be producing then next generation who are insane. Do you know what's difficult there? Those who are addicted to drugs will sometimes say he chopped up his parents because his guardian angel told him that his parents were demons because he's already crazy.)

Normal na mabuang tungod sa droga. Tinuyo. Karon, pag abot ana sa korte, mupatay man na ug lima pa kabuok. Muingon dayon ang abugado, Judge, can we have a preliminary determination of the mental faculties of the... is he ready really to muadtog trial? Unya ang doctor mutug -an na sa tinuod. He's out of his mind, actually he's insane. Kinsa may manubag ana ron?

(TRANSLATION: It's normal for one to lose his mind in drugs. That's intentional. Now when it's raised to the court, he'll be able to kill 5 more. The lawyer will say, Judge, can we have a preliminary determination of the mental faculties of the... is he ready really to go to trial? And then the doctor will say the truth. He's out of his mind. Actually, he's insane. Now who will answer to that?)

Ug dili maayo siya, mangawat siya, robbery with rape, or robbery with homicide patyon. Pag abot sa panahon madakpan siya, buang siya. Mao gihapon. Pagkahitabo buang, wala. Karon buang na siya, can he stand trial? Muingon man ang doctor, di na buang uy, kita ka ana, sigeg yawyaw. Wala, muadto mi sa America, mag suroy suroy mi.

(TRANSLATION: If he doesn't get rehabilitated, he'll steal, commit robbery with rapae, or robbery with homicide. When the time comes that he's arrested, he's already crazy. Can he stand trial? The doctor will say that he's crazy, can't you see him talking to himself? We'll go to America and go on a vacation.)

Kinsay manubag? Way manubag ana. Ngano man? Di ka man ka prosecute ug taong buang. Kinsay manubag ana rong mga nangamatay? Before ko na president, the 7 thousand namatay drug-related. Niingon ang Human Rights, pila, dyis mil? Taka rag ihap. Diri sa dabaw makaingon ka sigurog saysentos naa. Patay jud sa engkwentro ba sa pulis. Wa tay-Jan ako galit. Mainit talaga ako jan sa droga. Sus ayaw gyud intawon ug sulod diha.

(TRANSLATION: Who will answer to that? No one. Why? You can't prosecute a person who is out of his mind. Now who will answer to all those who were killed? Before I was president, 7 thousand died in drug-related events. Human Rights said 10 thousand. They counted wrong. Here in Davao you can say around 600. They really died during encounters with the police. That's where I'm angry. I'm really angry about drugs. Please don't make the mistake of entering that trade.)

If you consider me your friend working for you. Ako mutrabaho gud ko, himatay gud kog suroy-suroy. You know I'm old and I cannot really stand travel. Pag abot ana, luya gyud ko, higda ko. Mao kadtong pagkahuman sa summit, pagkahuman sa panihapon, sakay kog eroplano, abot ko ngari alas tres sa kadlawon para makapahuway lang. Kay payat na kayo ko. Pero kung hungitan ko aning ma'am, mutambok ko anig samot. Di raba mutagad ang buang kaistorya. [Laughter]. Pa buang-buang dayon. Hoy, gaging. So mao nalang na ha. Kapuyan kog basa. Mao ra man gihapon, balik-balik.

(TRANSLATION: If you consider me your friend working for you... I work really hard, to the point of almost fainting during travel. You know I'm old and I cannot rally stand travel. When I get home, I feel so tired and I'll lay down right away. That is why after the summit, right after dinner, I boarded an airplane and got here at 3 in the morning just to get some rest. I am getting thin. But if Ma'am here feeds me, I'll fatten up. She won't even respond when I talk to her. So that's it, okay. I get tired reading. It's still the same thing anyway. It's repetitive.)

Ang importante maka delidver ko. Kinahanglan kog kwarta to build houses. I will collect taxes. Naa man siNick Fayldon. Nick, can you stand up? Aw wa man si nick diri. Diba nakita mo doon? Ah si Abude pala yon. Ang atong collection sa taxes ni sobra na ba. Ni kuan na, ni exceed na siya sa atong gipa abot. So ang atong si Billy Dulay, kauban ko na sa dormitoryo, Ilocano na, kugihan pud na. So gwapo ang atong kinabuhì ron. Daghang negosyo musulod. Ang China musulod gyud. Huwat-huwat lang mo kung naay gamay.

(TRANSCRIPT: What's important is I was able to deliver. I need money to build houses. I will collect taxes. Nick Fayldon is here. Nick, can you stand up? Oh, Nick isn't here. Didn't you spot him over there? Ah, that was Abude. Our collection of taxes have exceeded our expectations. So our Billy Dulay who was my dormmate—he is a hardworking Ilocano. Our living conditions is good. Lots of businesses are coming in. China will definitely come in. Just wait to see the changes.)

Mga disyembre mausab na ang hitsura sa... Akong gikuyawan lang kaning Abu Sayyaf ug... wala na man unta tay problema. I'm talking to the communists. Si Bebot ug si Jess, they're going back. We're talking. Naay gamay problema but karon lang na sila nakig storya gyud saako. So in the fullness of God's time, we might really be able to get the peace. So MI, ga istorya ta. MN, si Nur, he's taking his time but he wants to talk to me.

(TRANSCRIPT: By December, the surface will change appearance. What I'm scared about is the Abu Sayyaf and... there shouldn't be any problem anymore. I'm talking to the communists. Bebot and Jess are going back. We're talking. There's a slight problem but it is only now that they are really trying to communicate with me. So in the fullness of God's time, we might really be able to get the peace. So MI, we're talking. MN, Nur, he's taking his time but he wants to talk to me.)

Wa man unta tay problema except for the terrorism. Kanang Maute and ISIS. So that's a problem. Maayo untag di sila musugod diri. Maluoy unta sila sa ato kay wa man tay labot ana ilang gera gera dira. And we'll really be able to improve the lives of Filipinos. Di lang ko mag dugay kay gi gutom na pud ko. Gutom na talaga ako. Paniudto nako sayo, alas dyis eh. Imbitahon ko nalang nig panihapon. Unya, magkita ta unya, mao na na. Mu bow nalang ko nimo.

(TRANSLATION: There shouldn't be any problem except for terrorism. The Maute and ISIS. So that's the problem. Hopefully they won't enter here. They should take pity on us because their war is no concern of ours. And we'll really be able to improve the lives of the Filipinos. I won't linger anymore because I'm hungry. I'm really hungry. I just had an early lunch at 10 AM. I'll just invite you all over for dinner. We'll see each other again and now I will bow to you.)

—END—

